



Saint Stephen Orthodox Church

Sunday November 09, 2025, (10/27) 2025

22nd. Sunday after Pentecost الأحد الحادي والعشرون بعد العنصرة

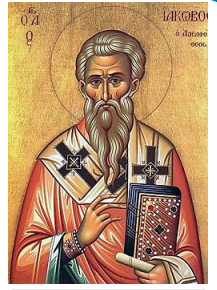
أحد لوقا السابع – تذكّر القديس نسطر الشهيد

The Holy Martyr Nestor of Thessalonica

Matins Gospel (11): John 21: 14-24

Epistle: Galatians 6: 11-18 Gospel: Luke 8: 41-56

<https://www.Orthodoxchoir.org>



Saint James- November 5

طروبارية القيامة باللحن الخامس (Tone 5) Resurrection Troparion

نسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الإبتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر وارتضى بالجسد أن يعلو على الصليب ويحمل الموت. وينهض الموقى بقيامته المجيدة.

Let us believers praise and worship the Word, co-eternal with the Father and the Spirit, born of the Virgin for our salvation. For He took pleasure, in ascending the cross in the flesh to suffer death, and to raise the dead, by His glorious Resurrection

طروبارية الشهيد نسطر (باللحن الرابع)

شهيدك يا رب بجهاذه نال منك الاكليل الغير البالي يا الهنا. لأنه أحرز قوتك فحطم المغتصبين، وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبتوسلاته ايها المسيح الإله خلص نفوسنا.

Holy Martyr Nestor Troparion, in Tone 4

Your holy martyr O Lord, / Through his sufferings have received an incorruptible crown from You, our God. / For having Your strength, he laid low his adversaries, / And shattered the powerless boldness of demons. / Through his intercessions, save our souls!

طروبارية القديس استفانوس - TONE 4 - The Protomartyr and Archdeacon Stephen

تَتَوَجَّ رأسك بأكاليل الملوك، بفضل احتمالك العذاب والجهادات، من أجل المسيح الرب. أوّل الشهداء، إذ وبخت اليهود، قد أبصرت المخلص، عن ميامن الآب. إليه تَوَسَّل دوماً، من أجل نفوسنا.

For the sufferings which thou didst endure for Christ God, thy head, hath been crowned with a royal diadem, O Stephen, first among them that have suffered; for, having denounced the insanity of the Jews, thou didst behold thy Savior at the right hand of the Father. Him do thou therefore entreat in behalf of our souls

قنடاق لوالدة الإله (باللحن السادس) - Kontakion for The Theotokos - Tone 6

يا شفيعة المسيحيين غير المخذولة. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركيننا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الهاتفين اليك بإيمان. بادري الى الشفاعة، واسرعي في الطلبة يا والدة الاله المتشفعة دائماً في مكرميك.

O, undisputed intercessor of Christians, the mediatrix who is un-rejected by the Creator; Turn not away from the voice of our petitions, although we be sinners; Come to us in time with assistance, who cry unto thee in faith, for thou art good. Hasten to us with intercessions, O Theotokos, who dost ever intercede for those who honor thee.

Thou, O Lord, shalt preserve us and keep us from this generation.

Save me, O Lord, for the godly man hath disappeared.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (6:11-18)

Brethren, see with what large letters I am writing to you with my own hand. It is those who want to make a good showing in the flesh that would compel you to be circumcised and only in order that they may not be persecuted for the cross of Christ. For even those who receive circumcision do not themselves keep the Law, but they desire to have you circumcised that they may glory in your flesh. But far be it from me to glory except in the cross of our Lord Jesus Christ, by which the world has been crucified to me and I to the world. For neither circumcision counts for anything, nor uncircumcision, but a new creation. Peace and mercy be upon all, who walk by this rule, upon the Israel of God. Henceforth let no man trouble me; for I bear on my body the marks of Jesus. The grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit, brethren. Amen.

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke.

(8:41-56)

At that time, there came to Jesus a man named Jairus, who was a ruler of the synagogue; and falling at Jesus' feet he besought Him to come to his house, for he had an only daughter, about twelve years of age, and she was dying. As Jesus went, the people pressed round Him. And a woman, who had a flow of blood for twelve years, and had spent all her living upon physicians, and could not be healed by anyone, came up behind Him, and touched the fringe of His garment; and immediately her flow of blood ceased. And Jesus said, "Who was it that touched Me?" When all denied it, Peter said, "Master, the multitudes surround Thee and press upon Thee! And Thou sayest, 'Who touched Me?'" But Jesus said, "Someone touched Me; for I perceive that power has gone forth from Me." And when the woman saw that she was not hidden, she came trembling, and falling down before Him declared in the presence of all the people why she had touched Him, and how she had been immediately healed. And Jesus said to her, "Daughter, your faith has made you well; go in peace." While Jesus was still speaking, a man from the ruler's house came and said, "Your daughter is dead; do not trouble the Teacher any more." But Jesus on hearing this answered him, "Do not fear; only believe, and she shall be well." And when Jesus came to the house, He permitted no one to enter with Him, except Peter and James and John, and the father and mother of the child. And all were weeping and bewailing her; but Jesus said, "Do not weep; for she is not dead but sleeping." And they laughed at him, knowing that she was dead. But taking her by the hand Jesus called, saying, "Child, arise." And her spirit returned, and she got up at once; and Jesus directed that something should be given her to eat. And her parents were amazed; but He charged them to tell no one what had happened.

أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ،

خَلِّصْنِي، يَا رَبُّ، فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ

*** فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ ***

(6:11-18)

يَا إِخْوَةُ، انظروا ما أعظم الكتابات التي كتبتها إليكم يدي * إنَّ كلَّ الذين يريدون أن يُرضوا بحسب الجسد، يُلْزَمُونَكُمْ أَنْ تَحْتَنُوا، وَإِنَّمَا ذَلِكَ لِئَلَّا يُصْطَلِّهَدُوا مِنْ أَجْلِ صليب المسيح * لأنَّ الذين يَحْتَنُونَ هُمْ أَنْفُسُهُمْ لَا يَحْفَظُونَ الناموس، بَلْ إِنَّمَا يُرِيدُونَ أَنْ تَحْتَنُوا لِيَفْتَحُوا بِأَجْسَادِكُمْ * أَمَّا أَنَا فَحَاشَى لِي أَنْ أَفْتَحَرَ إِلَّا بِصليب رَبَّنَا يسوع المسيح، الذي به صُلب العالم لي وأنا صُلِبْتُ لِلْعَالَمِ * لَأَنَّهُ فِي الْمَسِيح يسوع لَيْسَ الْخِتَانُ بَشَيْءٍ وَلَا الْقَلْفُ، بَلِ الْخَلِيقَةُ الْجَدِيدَةُ * وَكُلُّ الَّذِينَ يَسْلُكُونَ بِحَسَبِ هَذَا الْقَانُونِ، فَعَلَيْهِمْ سَلَامٌ وَرَحْمَةٌ وَعَلَى إِسْرَائِيلِ اللَّهُ * فَلَا يَجْلِبْ عَلَيَّ أَحَدٌ أَتْعَابًا فِيمَا بَعْدُ، فَإِنِّي حَامِلٌ فِي جَسَدِي سِمَاتِ الرَّبِّ يسوع * نِعْمَةُ رَبَّنَا يسوع المسيح مَعَ رُوحِكُمْ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ. آمين.

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لُوقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (8:41-56)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَنَا إِلَى يسوع إِنْسَانٌ اسْمُهُ يَإِيرُسُ، وَهُوَ رَئِيسُ لِلْمَجْمَعِ، وَخَرَّ عِنْدَ قَدَمَيْ يسوع، وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَدْخُلَ إِلَى بَيْتِهِ * لِأَنَّ لَهُ ابْنَةً وَحِيدَةً، لَهَا نَحْوُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، قَدْ أَشْرَفَتْ عَلَى الْمَوْتِ. وَبَيْنَمَا هُوَ مُنْطَلِقٌ، كَانَ الْجُمُوعُ يَزْحَمُونَهُ * وَإِنَّ امْرَأَةً بِهَا تَرْفُ دِمٌ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، وَكَانَتْ قَدْ أَنْفَقَتْ مَعِيشَتَهَا كُلَّهَا عَلَى الْأَطْبَاءِ وَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يَشْفِيَهَا * دَنَتْ مِنْ خَلْفِهِ، وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ. وَلِلْوَقْتِ وَقَفَ تَرْفُ دِمَهَا * فَقَالَ يسوع: "مَنْ لَمَسَنِي؟" وَإِذْ أَنْكَرَ جَمِيعُهُمْ، قَالَ بُطْرُسُ وَالَّذِينَ مَعَهُ: "يَا مَعْلَمُ، إِنَّ الْجُمُوعَ يُضَاقِقُونَكَ وَيَزْحَمُونَكَ وَتَقُولُ مَنْ لَمَسَنِي؟" * فَقَالَ يسوع: "إِنَّهُ قَدْ لَمَسَنِي وَاحِدٌ. لِأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّ قُوَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنِّي * فَلَمَّا رَأَتْ الْمَرْأَةُ أَنَّهَا لَمْ تَخَفْ، جَاءَتْ مُزْتَعِدَةً، وَخَرَّتْ لَهُ، وَأَخْبَرَتْ أَمَامَ كُلِّ الشَّعْبِ لَآيَةَ عِلَّةٍ لَمَسَتْهُ وَكَيْفَ بَرِئَتْ لِلْوَقْتِ * فَقَالَ لَهَا: "يُحْيِي يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ أَبْرَأَكَ، فَادْهَبِي بِسَلَامٍ *" وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، جَاءَ وَاحِدٌ مِنْ دَوِي رَئِيسِ الْمَجْمَعِ، وَقَالَ لَهُ: "إِنَّ ابْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ، فَلَا تُتْعِبِ الْمُعَلِّمَ * فَسَمِعَ يسوعُ، فَأَجَابَهُ قَائِلًا: "لَا تَخَفْ. أَمِنْ فَقَطْ، فَتَبَرَّأْ هِيَ *" وَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتِ، لَمْ يَدْعُ أَحَدًا يَدْخُلُ إِلَّا بُطْرُسُ وَيَعْقُوبُ وَيُوحَنَّا وَأَبَا الصَّبِيَّةِ وَأُمَهَا * وَكَانَ الْجَمِيعُ يَبْكُونَ وَيَلْطِمُونَ عَلَيْهَا. فَقَالَ لَهُمْ: "لَا تَبْكُوا. إِنَّهَا لَمْ تَمُتْ، وَلَكِنَّهَا نَائِمَةٌ *" فَضَجُّوا عَلَيْهِ لِعِلْمِهِمْ بِأَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ * فَأَمْسَكَ يَدَيْهَا وَنَادَى قَائِلًا: "يَا صَبِيَّةُ، قُومِي *" فَرَجَعَتْ رُوحُهَا، وَقَامَتْ فِي الْحَالِ. فَأَمَرَ أَنْ تُعْطَى لِتَأْكُلَ. فَدَهَشَ أَبَوَاهَا، فَأَوْصَاهُمَا أَنْ لَا يَقُولَا لِأَحَدٍ مَا جَرَى.